

GUETHARY *la vie municipale*

GETARIA *herriko bizia*

Actualités

Les pupitres histoire des quartiers

Réunion de quartier

Tempête du 9 novembre 2010

Concours photo de l'office du tourisme

Nouveau site Internet

Trophée AQUAPLUS

Fête Patronale St Nicolas

Olentzero

Infos groupe Getaria

Chers Getariar, Getariar maiteak,

2010 vient de s'achever et en ce début d'année, je vous propose de prendre un peu de votre temps pour une rétrospective de l'année écoulée.

Le conseil municipal continue de travailler sur le programme pour lequel vous l'avez élu.

Amélioration du cadre de vie : enfouissement des réseaux, aménagement des rues

Maintien de notre patrimoine immobilier : mise aux normes du Village Vacances et de la maison Apez Etchea

Action culturelle : la saison muséographique a connu un grand succès ; en hommage à Georges Clément de SWIECINSKI une plaque en lave émaillée sera scellée sur le mur de l'office du Tourisme. L'association Getaria Oroitzen a participé à la création de six pupitres qui jalonnent le village et vous font découvrir l'histoire de ses quartiers.

Economie : toutes les actions énumérées ci-dessus sont les meilleurs atouts pour que notre village soit toujours plus accueillant, en priorité pour vous et pour notre économie principale qui est le tourisme, lié à l'histoire et surtout à notre littoral toujours très apprécié. Le bilan de la saison estivale est très satisfaisant malgré la crise économique.

Nous sommes conscients des problèmes souvent liés aux dysfonctionnements de l'éclairage public, circulation des voitures dans les rues étroites du village, le vandalisme, inadmissible mais qui est une réalité et qui coûte cher à la commune (vol de fleurs, détérioration du mobilier urbain, ...).

Au nom du conseil municipal, je vous présente nos meilleurs vœux avec, avant tout, de l'optimisme pour l'avenir, de la joie dans nos foyers, des satisfactions dans la vie de tous les jours qui vont vous permettre de rester en bonne santé, de la solidarité avec les familles marquées par le deuil et les personnes isolées peut être à côté de chez vous.

Le Maire,

Albert LARROUSSET

2010garren urtea bukatu berria zaigu eta proposatzen dizuet denbora pixka bat har dezagun iragan den urteari begirada baten botatzeko.

Herriko kontseiluak bere lana segitzen du zuen bozkak hautatu programaren arabera.

Bizi inguruen hobekuntza : Kableen lurperatze, eta karriken apailatze.

Etxe ondarearen atxikimendua : VVFaren normetan ezartze eta apez etxea.

Kultura : Museo sasoinak arrakasta handia ukan du Clément Swiecinskyren omenaldiarekin. Turismo bulegoko orman plaka esmaltatu bat eratzikia izan da.

Getariz oroitzen elkarteak sei pupitre ezarri ditu herrian gaindi, auzo ixtoriaren ezagutarazteko.

Ekonomia : Gure herria gero eta erakargarriago izan dadin zaintzen dugu. Udako turismo sasoina biziki baikorra izan da, nahiz eta krisia garaian izan.

Badakigu arazo ttiki batzuek gerta daitezkeela argitzearekin, oton ibiltzea karrika hertsietan, eta xehatze higuinekin, herriari holakoak garesti ateratzen zaizkio(lore ebaste, herriko mubleen ondatzte...)

Kontseiluaren izenean nere agiantza hoberenak desira dizkizuet geroari buruz baikor, zoriona izan dadila zuen etxeetan, osasuna, eta elkartasuna famili bakarti eta doluak hunkitzen dituenekin, zuetarik hurbil kausi ditzazkeuetenak hain segur.

Zuen auzapeza,

Albert LARROUSSET

Directeur de la publication

A. Larrousset

Directeur communication

P. Burre

Rédaction

P. Burre, A. Larrousset,

Conception

Mairie de Guéthary

Photos, Illustrations

Mairie de Guéthary, J. Choignard,

Getaria Gazteria, J.F.

Larre, C.C.S.P.B.

Impression

Mairie de Guéthary

Venez vite découvrir l'histoire des quartiers de Guéthary

Le 4 décembre, à l'occasion du Téléthon, la municipalité a organisé une marche dans le village, invitant à découvrir les 6 nouveaux pupitres, qui relatent l'histoire des quartiers de Guéthary.

Ces pupitres bilingues ont été installés à des endroits historiques :

« **L'ÉGLISE** », édifiée tout en haut du village au 16^e siècle,

« **LA PLACE** », centre historique, située en contrebas de l'église, et peuplée surtout par les familles d'agriculteurs,

« **BEHERETA** » (le « bas »), quartier des officiers de marine et des capitaines de navire,

« **COSTA ALDIA** » (la « côte »), centre actuel du village, quartier du fronton,

LA TERRASSE et les établissements de bains, très prisés au début du 20^e siècle,

« **HAISPOURE** » (« en haut des rochers »), quartier des pêcheurs,



Mme PEREZ, Mr LARROUSSET et Mr AIZPURUA

A nouveau, une tempête dévastatrice



La tempête du 9 novembre a frappé notre littoral, avec des vagues de plus de 6 m de haut. Tout le système électrique de la jetée des Alcyons a été endommagé et devra être remplacé.

De plus, une partie de la digue et de la route de la jetée des Alcyons a été arrachée, ouvrant ainsi une large brèche à l'assaut des vagues.

Une demande de reconnaissance de catastrophe naturelle a été faite auprès du Ministère de l'intérieur, de l'outre-mer et des collectivités territoriales.

Les travaux seront lancés avant la saison estivale.



La marche passait aussi par le pupitre du bateau « ANNIE », tout près de la cale du port, qui raconte l'histoire des pêcheurs de baleine.

Venez vite vous- aussi les découvrir !



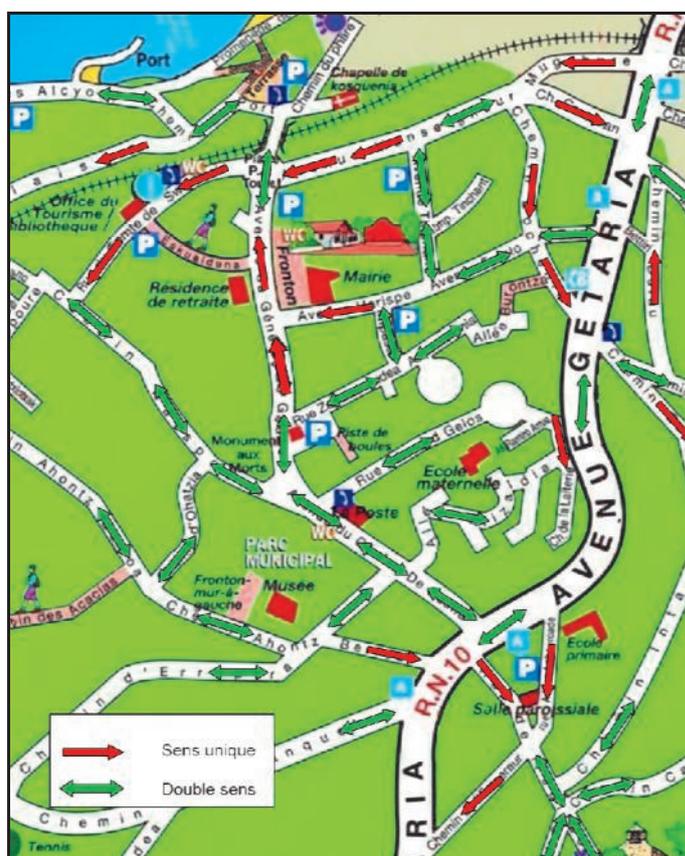
Plan d'implantation des pupitres

Réunion de quartier du 18 décembre 2010

Une réunion de quartier s'est tenue le 18 décembre afin de présenter le projet d'aménagement des rues Harispe, Estalo et Dochenia.

Un nouveau de plan de circulation a été proposé : il a pour objectif de fluidifier la circulation dans le centre et mieux sécuriser l'accès et la sortie à la RD 810.

Ce nouveau plan de circulation sera mis à l'essai dès l'été 2011 et revu si les résultats ne sont pas satisfaisants.



Plan de circulation dans le centre de Guéthary

Concours photo organisé par l'office du tourisme « Zoom sur Guéthary »

On a tous en nous un regard de photographe, c'est la conclusion du concours photo "zoom sur Guéthary" lancé en juin dernier par l'Office du Tourisme de Guéthary qui s'est achevé en apothéose le 31 octobre dernier avec la clôture de l'exposition et la proclamation du palmarès.

L'intérêt suscité par cette manifestation est à souligner : 45 participants pour 300 photos soumises et plus de 300 visiteurs pour l'exposition. Bref une 1^{ère} édition réussie qui a emporté l'enthousiasme général, tant des membres du jury (Christian BORDES, Christine BRUNIAU, Virginie LAFITTE, Jean CURUTCHARRY, Jean Marc LAFAYE et Bixente PEREZ) qu'il convient de remercier pour leur

implication et la qualité du travail effectué, que du public nombreux et intéressé, critique aussi parfois mais toujours bienveillant qui s'est déplacé à la mairie pendant la semaine des vacances de Toussaint pour visiter l'exposition des photos sélectionnées. De nombreux talents se sont ainsi révélés autour de notre village autant de regards différents mais toujours passionnés et amoureux.



Clôture de l'exposition et proclamation du palmarès



(de gauche à droite) J.M. LAFAYE, C. BORDES, C. METAYER, M. BOTTON, N. DUBOIS, P. CORNU

Cette expérience ne demande qu'à être renouvelée alors merci à tous, félicitations aux participants car le choix a été difficile et à l'année prochaine !

Les photos seront visibles sur le nouveau site Internet de Guéthary.

LE PALMARES :

- **GRAND PRIX DU JURY** : Philippe CORNU
- **GRAND PRIX DU PUBLIC** : Nicolas DUBOIS

Se sont vus attribuer chacun un séjour d'une semaine pour deux dans un hôtel club VACANCIEL de leur choix.

PRIX PAR CATEGORIE :

- **MER** : Patrice DOS SANTOS
- **CULTURE** : Romane CRESPIY
- **PATRIMOINE** : Max BOTTON
- **NATURE** : Clara METAYER

Ont reçu chacun un coffret de prestations touristiques dans le Pays Basque.

Le nouveau site Internet en ligne

Le nouveau Site Internet de la commune ouvre au public dans les jours qui viennent.

Comme nous l'avons expliqué dans notre bulletin précédent, le site regroupe la partie Tourisme et la partie Mairie. Ainsi, le menu d'accueil vous permet de naviguer dans plusieurs espaces :



Page d'accueil site Internet de Guéthary

« **VIVRE A GUETHARY** » contient toutes les informations pratiques et utiles sur les services offerts par la commune, la vie municipale et les projets, les bulletins municipaux, la rubrique « Environnement », la vie des écoles ...

« **DECOUVRIR GUETHARY** » pour mieux connaître le patrimoine et l'histoire du village. Cette rubrique permet d'accéder aux vues panoramiques qui ont été réalisées cet été dans le village.

« **TOURISME** » permet d'accéder à l'offre d'hébergement et de restauration ainsi qu'à l'agenda des activités et événements,

« **VIE DES ASSOCIATIONS** » permet aux associations du village de mettre en ligne leurs activités et actualités.

Une réunion de présentation aux associations est prévue le 26 janvier et la présentation officielle aura lieu le 4 février.

Remise du Trophée AQUAPLUS - Exigence des métiers de l'eau



Le Maire de Guéthary a reçu le 24 novembre dernier lors du salon des Maires à Paris le « trophée AQUAPLUS - Exigence des métiers de l'eau » pour la réalisation exemplaire de la station d'épuration de Guéthary.

Les travaux commencés en 1994, d'un montant de 5 millions d'euros, ont été financés à hauteur de 80 % par nos partenaires : Conseil Régional, Départemental et Agence de l'Eau. Les 20 % restant sont payés par une surtaxe du m³ d'eau que vous consommez.

Depuis 2004, date de la mise en service de la nouvelle station d'épuration, la qualité d'eau de baignade des plages de la baie de Cenitz est classée « excellente ».

Chaque Getariar peut se sentir concerné et s'approprier ce trophée dans un souci de préservation de notre littoral.

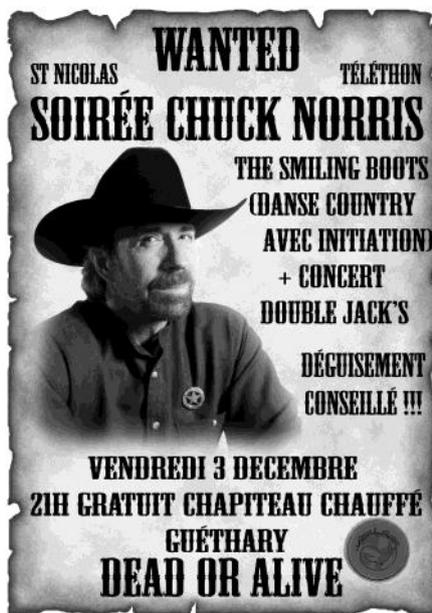


Une Saint Nicolas fêtée comme il se doit!

Très bonne ambiance sous le chapiteau du fronton les 3, 4 et 5 décembre dernier !!! Trois jours de fêtes au programme aussi varié que la météo...

Une soirée CHUCK NORRIS fantastique le vendredi! Sur le thème Western- Country... Malgré un temps glacial, nous étions une bonne centaine sous le chapiteau et tous ont joué le jeu : tous déguisés ! Beaucoup se sont initiés à la danse Country avec The Smiling Boots ; d'autres ont préféré restés accoudés au comptoir du saloon... pendant que les plus jeunes tentaient de dompter le taureau mécanique. Une chose est certaine : les 4 cow-boys du groupe DOUBLE JACK'S ont embarqué tout le monde dans une chevauchée fantastique, avec leurs morceaux de rock et hard rock repris à la sauce cajun !

Le lendemain, pendant que les jeunes du comité préparaient le chapiteau pour le soir, beaucoup de Getariar s'étaient donné rendez-vous à la mairie en début d'après-midi, pour entamer la visite guidée du village. Deux bonnes heures de marche, durant lesquelles ils ont pu redécouvrir l'histoire de leurs quartiers à



travers les nouveaux pupitres inaugurés pendant la visite et les savoureuses anecdotes du guide.

Le soir, pour le Cochon de Lait, sous le chapiteau bien chaud, 250 personnes sont passées à table après que quelques retardataires aient pris les dernières places restantes ! Des participants essentiellement Getariar. Le chapiteau était plein : véritable succès ! L'ambiance était très chaleureuse avec le groupe BIDEKOA et leur répertoire varié. Les danseurs ont certainement du apprécié le dance floor plus spacieux...

La danse et les Getariar étaient de nouveau au rendez-vous le dimanche pour deux spectacles : un spectacle de danse basque traditionnelle, par les jeunes du groupe Getaria ; puis la création Goazen, par des danseuses basques invitant au voyage... entre lesquels le public s'est restauré avec l'apéritif de la municipalité et quelques talo, au son des trikilari !

Une première édition sous chapiteau chauffé pour les jeunes de GETARIAKO GATERIA dont le bilan est source de motivation... Que les festivités à venir cette année soient aussi réussies !

Olentzero



A la demande de l'association Gaubele, Olentzero est venu à Guéthary le 18 décembre dernier avec son âne Martin ! Accompagné de quelques enfants, de chanteurs et de musiciens, il est passé dans les rues du centre du village chanter et danser... les participants remercient particulièrement le Bar Basque et le restaurant Le Madrid pour leur accueil !

Lorsqu'il est reparti, Olentzero était tout de même un peu triste : les portes ne s'ouvrant plus au son des chants, il a peur que la tradition de sa venue ne soit peu à peu oubliée à Guéthary... C'est pourtant une jolie tradition basque qu'il ne faut pas perdre...

Abenduaren 18an, Olentzero Getariarat etorri da bere astoarekin !!! Haur, kantari eta musikariekin etxez etxe pasatu da hiribarneko karriketean, kantatzeko eta dantzatzeko...

Itzuli delarik, Olentzero tristea zen : Getariarrek bere etortzea ahanzten dutela pentsatzen du, atekak itxiak gelditzen direlako. Euskal tradizio pollit hau atxiki behar da...

Infos du groupe Getaria

Le week-end de la toussaint est de tradition la sortie d'après saison du groupe GETARIA.

Cette année nous avons loué un gîte à Saint-Engrace, au cœur de la Soule. Trois jours de détente avec marche jusqu'au pont suspendu d'Olzarte. Nous avons également joint l'utile à l'agréable puisque nos jeunes en ont profité pour approfondir leurs connaissances en danses souletines qui exigent une grande technique.

Répétitions animées par Nicolas, un bon danseur du groupe local. "Joana a nettement amélioré ses entrechats... !!!" Nous sommes toujours en contact avec Nicolas et un projet de spectacle en commun est en cours. Courant mars, nous passerons chez vous pour vous proposer nos cartes de membres. Un petit geste pour vous, une aide précieuse pour nous ! Merci d'avance à vous tous...

Spectacle communauté de communes Sud Pays Basque

Le **dimanche 6 (à 11h)** et **mercredi 9 février (à 10h30)** un spectacle de **cirque contemporain** tous public à partir de 4 ans (durée 30 min) aura lieu **sur le fronton de Guéthary**.

Réservation conseillée au 06 35 16 25 91

